[11] En la última estancia celebrémos
A la reina de [12] Cnido, de las hermosas [13] Cicladas, y á la que visita
Con sus uncidos [14] cisnes á Pafos.
Celebraráse tambien la noche con sus debidas [15] tristes endechas.

ODA XXIX.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

Convida á Mecenas á que venga á comer á su casa, y le eshorta á que no se entregue con demasiado afan á los negocios públicos.

TRADUCCION.

MECENAS, [1] descendencia de Toscanos reyes.
Mucho ha que tengo en casa [2] á tu disposicion
Suave vino en [3] cántaro hasta ahora no tocado,

---

11 En *summo carmine*, se entiende *caremus;* en nuestras últimas canciones. Concluirémos nuestras canciones, celebrando á la que reina en Cnido.

12 Cnido, y Pafos eran dos cuidades de Chipre, consagradas á Vénus.

13 Las Cicladas, son muchas islas, colocadas en forma de círculo.

14 En un carro tirado de cisnes. El carro de Vénus era tambien tirado de palomas, ó de gorrones.

15 *Nœina* significa propiamente una cancion fúnebre: aquí es un himno. Vease lib. 2. Od. 1. n. 25.

---

1 *Tyrrhena regum, &c.* esto es, *Tyrrhenorum regum.* Mecenas descendia de los antiguos reyes de Etruria. Veas. lib. 1. Od. 1. n. 1. La Etruria, llamada tambien *Tuscia*, era un gran pais de Italia, de mas estension que la Toscana de hoy dia.

Summo carmine, quæ Cnidon,
Fulgentesque tenet Cycladas, et Paphon
Junctis visit oloribus.
Dicetur meritâ Nox quoque nœniâ.

ODE XXIX.

AD MÆCENATEM.

EPITOME.

Noble Mecenas, tengo en mi poder para tu regalo suave vino, rosas, y ungüentos. Deja todo embarazo, tu soberbia torre, sus prodigiosas vistas, y el hastío de tanto regalo. Muchas veces parca cena, y en pobre albergue alivió los cuidados de los poderosos. Escesivos son los calores del estío: solicita para sestear las sombras, y arroyos el pastor; apenas soplan los bulliciosos vientos, y sin embargo tú, todo de los cuidados públicos, recelas los militares designios de nuestros enemigos. Con providencia ocultó Dios lo por venir, y se rie de las congojosas fantasias de los mortales. Gobierna justo lo presente: que como no sujetarás al rio, que ya corre apacible, ya arrebatado, tampoco podrás atinar con los sucesos futuros ya prósperos, ya totalmente adversos. Aquel vive con gusto, que atento solo al dia, que logra, no se aflige por las contingencias de mañana, bien satisfecho de que ningun poder deshará lo que ya pasó. Constante en su inconstancia la fortuna, ya halaga á unos, ya á otros: alabo su consistencia, y al huirse me consuelo con mi virtud, y pobreza. No me inclina mi natural por el lamin de las riquezas al trato, y navegacion, y ménos á las borrascas, de donde apenas me sacarán los Dioses.

TESTO.

TYRRHENA regum progenies, tibi
Non ante verso lene merum cado,
Cum flore, Mæcenas, rosarum, et

---

2 *Tibi*, se refiere al quinto verso, *apud me est.* Yo tengo para tí: yo te reservo.

3 En una vasija, que hasta ahora no se ha inclinado, no se ha encentado. Era necesario inclinar la vasija, por tener la boca ácia arriba, y no poder de otro modo echar el vino en las botellas.

Con rosas, y [4] balano esprimido
Para tus cabellos. Hurtate [5] á todo embarazo;
Ni siempre contemples el [6] húmedo Tiboli,
Y la [7] pendiente campiña de [8] Esula,
Y las cumbres de [9] Telegon parrida.
Deja la enfadosa abundancia,
Y [10] tu fábrica vecina á las altas nubes:
Deja de admirar el [11] humo
Las riquezas, y [12] ruido de la bienaventurada Roma.
Muchas veces la [13] variedad á los ricos agradable,
Y la aseada competente cena de los pobres
[14] En humilde cortijo, sin [15] tapices, y púrpura,
Serenaron la cuidadosa frente.
Ya el lucido [16] padre de Andromeda
Muestra su oculto fuego: ya la [17] Anti-Canícula se enfurece,
Y la [18] estrella del loco Leon,

---

4 Una esencia olorosa. Aquí pone *Balanus*, por *Myrobalanus*, avellana de la India muy olorosa, de la que se sacaba un aceite de esquisito olor. El mas estimado venia de *Petra*, ciudad de Arabia. *Pressa tuis capillis:* esprimida para perfumar tus cabellos.

5 Apartate de todo lo que puede retardarte, de todos los obstáculos.

6 Célebre por la abundancia de sus aguas. *Tibur*, ahora *Tiboli*, ciudad antigua de Italia, fué edificada por Tiburno.

7 Los collados, las laderas de, &c.

8 Colonia del antiguo Lacio, á tres leguas de Roma.

9 Los cerros del parricida Telégon; esto es, Tusculo, ciudad del Lacio, edificada en la falda de un cerro, por Telégon, que mató á su padre Ulises sin conocerlo.

10 Esta era una torre, que Mecenas habia hecho levantar en su Quinta de las Esquilias, desde cuya altura se registraba todo el pais, que acaba de decir, y principalmente Roma.

11 La pompa, el poder, y el viento popular, ó la ambicion. Tambien se puede entender simplemente el humo de Roma.

Pressa tuis balanus capillis
Jam dudùm apud me est. Eripe te moræ: 5
Ne semper udum Tibur, et Æsulæ
Declive contempleris arvum, et
Telagoni juga parricidæ.
Fastidiosam desere copiam, et
Molem propinquam nubibus arduis: 10
Omitte mirari beatæ
Fumum et opes strepitumque Romæ.
Plerumque gratæ divitibus vices;
Mundæque parvo sub lare pauperum
Cœnæ, sine aulæis, et ostro, 15
Solicitam explicuêre frontem.

---

12 El estruendo. Roma, con sus arrabales, tenia 48, millas, ó 16, leguas de circunferencia, y comprehendia tres millones de habitantes.

13 Una alternativa agradable, una variedad de placeres. *Parvo sub lare:* en una casa poco opulenta. Los Lares, ó Penates, Dioses domésticos, se toman frecuentemente por la misma casa.

14 *Aulæum* significa el tapiz, una tapiceria, ó un dosel.

15 Y vestido de púrpura. *Explicuêre frontem:* ensancharon la frente, la alegraron. El sentimiento arruga la frente, y la alegría la ensancha.

16 Este es Ceféo, constelacion en la cola de la Osa menor, cuyo nacimiento es hácia el nueve de Julio. Dicen que fué un rey de Etiopia, ó de Fenicia, padre de Andrómeda. Andromeda, hija de Ceféo, y de Casiope, habiendo sido espuesta sobre una roca, para que fuese despedazada por un monstruo marino, fué libertada por Perséo, el que se casó con ella.

17 *Procyon* es la *Anti-Canicula*, constelacion de tres estrellas, ó de cinco segun Keplero, la que nacia entónces á 15, de Julio. Frecuentemente se le confunde con el *Can*, y la *Canicula*.

18 La estrella del fogoso leon. El leon es el quinto signo del zodiaco; y el sol entra en él hácia el 19, de Julio. En su pecho hay una estrella de primera magnitud, llamada *cor Leonis* ó *Regulus*.

Restituyendo el sol los [19] secos dias.
Ya fatigado el pastor con su [20] rendida grey
Busca las sombras, y el arroyo, y los matorrales
Del espeluzado [21] Silvano: y muda
La ribera carece de los vagabundos vientos.
Tú discurres, qué estado le estará mejor á [22] la Ciudad,
Y congojado por ella, temes
Los aprestos de los [23] Séres, y [24] Bactrianos,
De quien fué rey Ciro, y del discorde [25] Tanais.
Cuerdo Dios oculta en su obscura noche
Los sucesos del tiempo venidero:
Y se rie, si [26] el hombre se apresura
Mas de lo que debe. Acuerdate de [27] disponer
Con equidad lo presente: [28] lo demás corre
A manera de rio, que unas veces se desliza con sosiego
Por medio de su canal al mar
Toscano, y otras arrebata tras sí
Las carcomidas piedras, las arrancadas plantas,
Los ganados, y las casas, no [29] sin estruendo
De los montes, y vecina selva,
Cuando fiero diluvio irrita

[19] Calurosos.

[20] Con la fuerza del sol.

[21] En *horridi dumeta Silvani*, se sobreentiende *quærunt*. *Dumetum*, es un espinal, ó matorral. Los Silvanos eran Medio-Dioses campestres, campañeros de los sátiros, y que seguian á Pan, y á los faunos. Tenian pies de cabra, con la barba espesa, y espeluzada, ó herizada.

[22] De la que entónces quizá era gobernador. Veas. lib: 3. Od. 8. n. 11.

[23] Los Séres, pueblos de la Scitia Asiática, así llamados de la ciudad de Sera: ocupaban la China septentrional, y el Cathai, ó Kitay de hoy dia.

[24] El pais de los Bactrianos, donde reinó Ciro. *Bactra*, es plural neutro. La Bactriana era una region del Asia mayor, cuya capital era *Bactra*. Tomaba su nombre del rio Bactro. Ciro, hijo de Cambises, rey de los Persas, fué rey de los Medos, de los Persas, y de una gran parte del oriente. Destruyó el imperio de Babilonia.

Sole dies referente siccos. 20
Jam pastor umbras cum grege languido,
Rivumque fessus quærit, et horridi
Dumeta Silvani: caretque
Ripa vagis taciturna ventis.
Tu, civitatem quis deceat status, 25
Curas; et Urbi sollicitus times
Quid Seres, et regnata Cyro
Bactra parent, Tanaïsque discors.
Prudens futuri temporis exitum
Caliginosâ nocte premit Deus; 30
Ridetque, si mortalis ultra
Fas trepidat. Quod adest, memento
Componere æquus: cætera fluminis
Ritu feruntur, nunc medio alveo
Cum pace delabentis Etruscum. 35
In mare, nunc lapides adesos,
Stripesque raptas, et pecus, et domos
Volventis unà, non sine montium
Clamore, vicinæque silvæ;
Cum fera diluvies quietos 40

[25] Es decir, los Scitas, y los Sármatas, que habitaban á lo largo de este rio, y estaban frecuentemente en guerra. El Tanais, hoy el Don, viene de la grande Rusia, y desemboca en el mar negro. Separa en este lugar el Asia de Europa.

[26] Cuando los hombres se inquietan mas de lo que conviene, ó deben. *Trepidare*, denota ya los miedos, que causa una prudencia indiscreta, ya los azoramientos, que se practican, para prevenir los inconvenientes inciertos.

[27] De ordenar, de enconomizar bien lo presente, de gozar de ello con prudencia. *Æquus*, sin inquietud, con justicia.

[28] Las cosas futuras. *Medio alveo;* encerrado en su canal, en su madre.

[29] Haciendo resonar su ruido por los montes, y bosques vecinos. *Quietos irritat amnes;* escita la furia de los rios, ántes sosegados. En todo esto describe la inundacion de un rio.

Los sosegados rios. Aquel vivirá
Dueño de sí mismo, y alegre, que puede decir,
[30] Viví, como si solo hoy hubiera de vivir : [31] mañana sumo padre
O cubre de negras nubes el Cielo,
O vistele de claro sol : sin embargo no anulará
Lo que ya pasó, ni
Deshará, ó hará, que no haya sucedido
Lo que una vez trajo la fugitiva hora.
La fortuna [32] alborozada con crueles egecuciones, y
Pertinaz en jugar [33] su arrogante juego,
Muda los inciertos honores,
Favoreciendo unas veces á mí, otras á otro,
Alabola cuando [34] estable : [35] si bate sus ligeras
Plumas, restituyole [36] lo que me dió, y abrigome
Con mi propia virtud, y busco
A la honesta pobreza [37] destituida de dote.
[38] No es de mi genio, cuando cruge el mastil
Con las borrascas, que levanta el Africo, acogerme
A miserables ruegos, y [39] pactar con votos,
No añadan riquezas al avariento
Mar, las mercadurías de [40] Chipre, y Tiro.
[41] Entónces el viento, [42] Castor, y Polus

---

[30] *In diem;* al fin de cada dia. Gozo de los bienes presentes: descuido de los que estan por venir.

[31] *Occupato*, es tercera persona de imperativo, por *occupet;* cubra el Cielo. *Pater*, es Júpiter.

[32] Que se alegra en las desgracias, y en los reveses. La fortuna era la grande Diosa de los Paganos.

[33] O estravagante.

[34] Cuando ella se fija hácia mí, cuando me continúa sus vores.

[35] Si huye adversa.

[36] Le vuelvo sus dones. *Resignare*, propiamente es abrir un pliego, ó testamento, que está cerrado; tambien significaba borrar su nombre, y firma, cuando se volvia el dinero al acreedor, ó apuntar de nuevo, que ya se habia vuelto el dinero.

[37] Una pobreza, sin otro dote, que la bondad.

Irritat amnes. Ille potens sui,
Lætusque deget, cui licet in diem
Dixisse, Vixi : cras vel atrâ
Nube polum Pater occupato,
Vel sole puro : non tamen irritum, 45
Quodcunque retro est, efficiet; neque
Diffinget, infectumque reddet,
Quod fugiens semel hora vexit.
Fortuna sævo læta negotio, et
Ludum insolentem ludere pertinax, 50
Trasmutat incertos honores,
Nunc mihi, nunc alii benigna.
Laudo manentem : si celeres quatit
Pennas, resigno quæ dedit, et mea
Virtute me involvo, probamque 55
Pauperiem sinè dote quæro.
Non est meum, si mugiat Africis
Malus procellis, ad miseras preces
Decurrere, et votis pacisci,
Ne Cypriæ, Tyriæque merces, 60
Addant avaro divitias mari.
Tunc me biremis præsidio scaphæ

---

[38] No gusto de navegar para hacerme rico.

[39] Prometer ofrendas á los Dioses, hacerles votos, para alcanzar, que, &c.

[40] Por cualesquier mercaderías. Tiro era ciudad marítima de Fenicia en el Asia, muy concurrida de todas las naciones. *Avaro mari;* al insaciable mar, que todo se lo sorbe.

[41] El sentido de todo esto, es: Si me despojáre la fortuna, y yo me armáre de la virtud, no tengo que temer, que se sumerjan las naves, que vengan cargadas de mercancías de Tiro, y Chipre, como que nada he de perder en ellas: á mas de esto tampoco necesitaré de navios de gran porte, sino que me bastará un navichuelo, en el que no temeré navegar sin peligro, aunque sea por el tempestuoso mar Egéo, con tal que tenga viento favorable, y propicios á Castor, y Polus.

[42] Cuando aparecian estos dos juntos, era una señal favorable para los navegantes.

Me llevarán seguro entre los alborotos del mar Egéo
Con el pertrecho de una [43] navecilla de dos órdenes de remos.

ODA XXX.

A LA MUSA MELPOMENE.

ARGUMENTO.

El poeta se congratula de estar asegurado, que con sus versos líricos ha de hacer inmortal su nombre, y fama.

TRADUCCION.

Acabare una [1] memoria mas durable, que el bronce,
Y mas alta, que la real fábrica de las [2] pirámides :
Que no podrá mellar la comedora lluvia,
O el [3] furioso Aquilon, ó la inumerable
Serie de los años, y el fugitivo curso de los tiempos.
No moriré todo : mucha [4] parte mia
Se escapará de [5] Libitina. Renovado siempre

[43] Sin embargo de lo que hemos dicho de la *Trireme* en el lib. 3. Od. 1. n. 19. siguiendo al P. Monfaucon acerca de la imposibilidad práctica de colocar los asientos de los reméros unos sobre otros, me ha hecho mudar de dictámen la sabia disertacion de los académicos del Herculano, en la que apoyados de los documentos, que han encontrado, de las esperiencias hechas, y testimonio de los antiguos, establecen las órdenes de remos unos sobre otros, levantando el bordo de las naves.

[1] Este libro de mis versos, memoria de mi ingenio.

Tutum per Ægæos tumultus
Aura feret, geminusque Pollux.

ODE XXX.

AD MELPOMENEM.

EPITOME.

Levanté un padron á mi fama de mas duracion, que las estátuas, y pirámides, y que no descantillaran lluvias, vientos, años. No seré todo despojo de la muerte. Correrán parejas en su duracion mis alabanzas con el imperio Romano, eternizando la fama mi memoria por haber sido el primer poeta lírico Latino. Logra, musa mia, tan merecidas glorias, y corona mis sienes con laurel.

TESTO.

Exegi monumentum ære perennius,
Regalique situ pyramidum altius ;
Quod non imber edax, non Aquilo impotens
Possit diruere, aut innumerabilis
Annorum series, et fuga temporum. 5
Non omnis moriar ; multaque pars mei
Vitabit Libitinam. Usque ego posterâ

[2] Las famosas pirámides, que hicieron levantar los reyes de Egypto para sus sepulcros. Su basa era cuadrada : eran muy elevadas, y remataban en diminucion, ó punta. Todavía las hay en tres diferentes lugares ; unas á tres leguas del Cairo ; otras mas distantes, en la llanura de Sacara ; y las últimas, como á unas 20, leguas de la capital.

[3] El Aquilon, á cuya violencia no se puede detener. Este es propiamente el viento norte, tramontana, ó nord-est.

[4] La fama, la memoria eterna de mi nombre, el alma inmortal.

[5] Se escapará de la muerte. *Libitina*, era la Diosa de los funerales ; así llamada, porque nos lleva, cuando le agrada, *pro libitu*.

Creceré [6] con las alabanzas venideras, mientras que el pontífice
Subirá al capitolio acompañado de la callada [7] vírgen.
Yo, [8] aunque de humilde nacimiento, noble seré celebrado
Por haber [9] reducido el primero á Italiano metro el verso
[10] Eolio, por donde con estruendo corre el rápido [11] Aufido,
Y por donde [12] Duano falto de agua, [13] fué rey
De pueblos rústicos. [14] Abraza, Melpomene,
La presuncion que te ganaron tus méritos, y gustosa
Ciñe mis cabellos con el Délfico [15] laurel.

---

[6] Mi reputacion, siempre nueva, crecerá en la Posteridad.

[7] De una Vestal. Esto es, miéntras durare el imperio Romano. En las fiestas, que se celebraban en los Idus de cada mes, subia el pontífice mácsimo al capitolio, con una Vestal, la que guardaba un profundo silencio; porque solamente tocaba á él pronunciar las palabras, que miraban á la religion. Las vestales eran las sacerdotisas de Vesta, y estaban obligadas áconservar un fuego perpétuo en su templo.

[8] Aunque hijo de padre Libertino. *Dicar*, se refiere á *deduxisse* del vers. 14. *Ex humili potens, &c.* se puede tambien entender de Dauno: Que vino á ser un príncipe poderoso de fugitivo que era.

FIN DEL LIBRO TERCERO.

Crescam laude recens, dum Capitolium
Scandet cum tacitâ virgine pontifex.
Dicar, quâ violens obstrepit Aufidus, 10
Et quâ pauper aquæ Daunus agrestium
Regnavit populorum, ex humili potens,
Princeps Æolium carmen ad Italos
Deduxisse modos. Sume superbiam
Quæsitam meritis, et mihi Delphicâ 15
Lauro cinge volens, Melpomene, comam.

---

[9] Por haber sido el primero en poner en metros latinos. Catulo se habia ensayado en el género lírico de los Griegos; mas Horacio lo acomodó muy de otra suerte al genio de la lengua Romana.

[10] Los versos líricos, por el modelo de los de Alcéo, y de Safo, naturales de Mitilene, ciudad de Lesbos, que pertenecia a los Eolios.

[11] El impetuoso, el ruidoso Ofanto. *Violens*, por *violentus*. El Ofanto, rio de Italia, atraviesa la Apulla, y desagua en el golfo de Venecia.

[12] Dueño de un pais árido. Dauno, hijo de Pilumno, vino á establecerse en esta parte de la Appulla, á la que dió su nombre.

[13] Reinó sobre pueblos groseros, y belicosos. Esta es una Elipse, por *qua regnavit Daunus Rex populorum agrestium.* Tambien es un grecismo.

[14] Toma la arrogante gravedad, los elevados sentimientos, á los que te dá derecho tu mérito.

[15] Con el laurel de Apolo, que era especialmente honrado en Delfos, ciudad de la Fócida, célebre por su templo.

FINIS LIBRI TERTII.